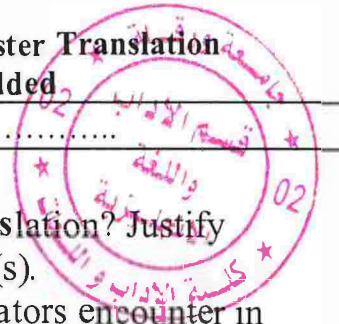


Name.....Surname.....



Section I) Choose one question a or b.

- a) In which way is it correct to translate connotatively in legal translation? Justify through few examples from administrative and/or legal domain(s).
- b) Enumerate and explain four cases of legal translation that translators encounter in performing their daily professional tasks.

In legal translation it is not always true to translate connotatively in legal translation, particularly in drafting documents used in courts and tribunals. Lexicons and specialized dictionaries identify the terms which can be localized in translation:

Death certificate: شهادة الوفاة، شهادة فقدان الحياة، شهادة

Marital status: شهادة الوضعية العائلية.

Divorce: الزوجية، الرابطة، الطلاق فك:

-Cases of legal translation which can be met by translators can be:

Litigation, legislation, regulation, patents, corporate, financial and contracts these documents are distinct either regarding the language they use or/end the domain in which they are used. Some differences have to be highlighted according to the judicial, economic and administrative system adopted in the given country.

Section I) translate what follows into Arabic.

Loan Agreement

The undersigned, _____ (the "Borrower"), located at _____, _____, _____, hereby promises to pay to the order of _____, (the "Lender"), the principal sum of _____ and in accordance with the terms set forth below.

Payment: The principal amount of this Loan together with accrued and unpaid interest and all other charges, costs and expenses, is due and payable on or before _____.

عقد مداينة/عقد اقراض

لممضي اسفله السيد.....المدين الساكن ب.....والذي يتعد بان يسدد للأمر المقرض مبلغا يقدر ب.....بمقتضى ووفق شروط هذا العقد المنصوص عليه أدناه..

طريقة السداد: يتم سداد مبلغ الدين الوارد في العقد، رفقاً بالفوائد ومجمل المصاريف الأخرى، بحلول أجل استيفاء الدين أو قبل ذلك التاريخ.

Correct the wrong translations and keep the correct ones as they are:

- Security forces caught the thief

ألقت مصالح الشرطة القبض على السارق

امسكت مصالح الأمن السارق

- Local authorities plan to create new smart cities

تنوي سلطات المدينة خلق مدن ذكية جديدة

تخطط السلطات المحلية لإنشاء مدن تسيير بواسطة اللجوء للتكنولوجيا العصرية.

- Good clothes open all doors

المظهر الحسن يفتح كل الأبواب.

المظهر اللائق يفتح للمرء كل الابواب

- She threw her wedding ring on earth to declare her divorce.

رمت خاتم الزواج كإشارة لانفصالها عن زوجها.

رمت خاتم الخطوبة ارضا معبرة عن طلاقها من زوجها.

- The religious extremists have triggered off what is known as sectarian sedition

إن وجود الجماعات العنيفة والتي تتميز بالتعصب الديني هو ما فجر ما يسمى بالفتنة الطائفية.

أسهمت الجماعات المتطرفة في تحريك عجلة ما يسمى بالفتنة الطائفية.

VI)Translate the following into Arabic:05

Billing statement: عقد كراء

Case documentary evidence: محضر معاينة

Meeting proceedings: محضر اجتماع

Established Name Credentials: وثيقة اعتماد اللقب

Meeting proceedings: عرض حل اجتماع

Lifeguard: مرافق حارس شخصي
Window cleaner: ملمع واجهات زجاجية
Traffic warden: مراقب طريق
Accountant: ماسك حسابات
Police rank: رتبة امنية

2 Good Luck